

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ПО ВОПРОСУ
ОБ УЧРЕЖДЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО
УГОЛОВНОГО СУДА
1-12 декабря 1997 года
Рабочая группа по международному
сотрудничеству и судебной помощи

UN LIBRARY

DEC 15 1997

UNISA COLLECTION

Добавление

СВОДНЫЙ ТЕКСТ СТАТЕЙ 55, 56 И 57

СТАТЬЯ 55

ДРУГИЕ ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА [И СУДЕБНОЙ И ПРАВОВОЙ
[ВЗАИМНОЙ] ПОМОЩИ]¹

1. Государства-участники в соответствии с положениями настоящей части [и своим внутренним [процессуальным] правом] выполняют просьбы Суда об оказании помощи относительно:

- a) идентификации и установления места нахождения лиц или предметов;
- b) получения доказательств, включая показания под присягой и сбор доказательств, включая мнения экспертов или заключения экспертизы, необходимые Суду;
- c) допроса любого подозреваемого или обвиняемого;
- d) вручения документов, включая судебные документы;
- e) содействия явке лиц в Суд;
- [f) временного перевода лиц, содержащихся под стражей, с их согласия, [которое нельзя отозвать,] для дачи показаний [или оказания другой помощи] Суду;]
- [g) проведения дознания и осмотров на месте² [с согласия запрашиваемого государства];]

¹ К этому вопросу необходимо будет вернуться после того, как будет определено название части 7.

² Этот вопрос затрагивается также в статье 26(2) бис, которая находится на рассмотрении в Рабочей группе по процессуальным вопросам.

- h) проведения заседаний Суда на его территории с согласия запрашиваемого государства;]³
- i) производства обысков и наложения ареста;
- j) предоставления протоколов и документов, включая официальные протоколы и документы;
- k) защиты потерпевших и свидетелей и целостности доказательств;
- l) выявления, отслеживания и замораживания или ареста вырученных средств, имущества и преступных доходов и орудий преступлений с целью последующей конфискации без ущерба для прав bona fide третьих сторон⁴; и
- m) предоставления любых других видов помощи [, не запрещенных законодательством запрашиваемого государства].

[2. Основания для отказа

Вариант 1

Государство-участник не отказывает Суду в просьбе о помощи.

Вариант 2

Государство-участник может отказать в просьбе о помощи, полностью или частично, только в тех случаях, когда⁵:

- a) в отношении преступления согласно [статье 20b-е] [статье 20e] оно не признает юрисдикцию Суда;
- b) национальное законодательство запрещало бы властям запрашиваемого государства выполнять запрашиваемые действия в отношении расследования или разбирательства аналогичного преступления в этом государстве;
- c) исполнение просьбы нанесло бы серьезный ущерб его национальной безопасности, ordre public или другим основным интересам;
- c) бис просьба касается предъявления каких-либо документов или обнародования фактов, которые имеют отношение к его национальной [безопасности] [обороне];

³ Необходимо рассмотреть вопрос о взаимосвязи между подпунктами g и h и статьей 56(4).

⁴ Вопрос о том, следует ли наделять Суд такими полномочиями, находится на рассмотрении в Рабочей группе по мерам наказания.

⁵ В отношении перечня возможных оснований для отказа согласие не достигнуто.

- d) исполнение просьбы помешало бы проводимому расследованию или разбирательству в запрашиваемом государстве или в любом другом государстве [или завершенному расследованию или разбирательству, которое могло бы привести к оправдательному или обвинительному вердикту, за исключением тех случаев, когда в просьбе не может быть отказано, если расследование или разбирательство касается того же дела, которое является предметом просьбы, и Суд постановил, что это дело является допустимым согласно статье 35];
- e) выполнение просьбы было бы сопряжено с нарушением существующего [международно-правового] [договорного] обязательства по отношению к другому [государству] [государству-неучастнику].]

[3. Прежде чем отказать в просьбе о помощи, запрашиваемое государство рассматривает вопрос о том, может ли запрашиваемая помощь быть предоставлена на конкретно определенных условиях или же она может быть предоставлена в более позднее время или каким-либо иным образом, при этом подразумевается, что, если Суд или Прокурор принимают помощь на каких-то условиях, оно должно соблюдать их.]

4. Если в просьбе о помощи отказано, запрашиваемое государство-участник незамедлительно информирует Суд или Прокурора о причинах такого отказа.

[4 бис. Если запрашиваемое государство не предъявляет документ или не обнаружит факты в соответствии с пунктом 2с бис на том основании, что они имеют отношение к его национальной обороне. Судебная палата делает лишь такие выводы, которые касаются вины или невиновности обвиняемого.]⁶

5. Конфиденциальность⁷

- a) Суд обеспечивает конфиденциальность документов и информации, за исключением того, что требуется для целей расследования и разбирательства, о которых идет речь в просьбе.
- b) Запрашиваемое государство может, когда это необходимо, препровождать документы или информацию Прокурору в конфиденциальном порядке. В этом случае Прокурор может использовать их только для целей сбора новых доказательств.
- c) Впоследствии запрашиваемое государство может по своей собственной инициативе или по просьбе Прокурора дать согласие на обнародование таких документов или информации. Они могут затем использоваться в качестве средства доказывания в соответствии с положениями частей IV и V Устава и соответствующих правил.

⁶ Согласно высказанным мнениям, необходимо изучить вопрос о создании механизма для рассмотрения такой закрытой информации.

⁷ На содержание данного положения может оказать влияние работа Рабочей группы по процессуальным вопросам, касающаяся защиты закрытой информации и защиты потерпевших и свидетелей. Кроме того, согласно высказанным мнениям, подпункты b и c должны найти отражение в Правилах.

6. Помощь Суда⁸

а) Суд [может] [должен], по получении просьбы, сотрудничать с государством-участником, ведущим расследование или судебное разбирательство в отношении действий, составляющих преступление согласно настоящему Уставу [или составляющих серьезное преступление согласно национальному законодательству запрашивающего государства] и оказывает ему помощь [в рамках своей компетенции].

б) i) Помощь, оказываемая в соответствии с подпунктом а, включает в себя, среди прочего:

- а. передачу заявлений, документов или других видов доказательств, полученных в ходе расследования или судебного разбирательства, проведенного Судом; и
- б. допрос любого лица, задержанного Судом;

ii) в случае оказания помощи в соответствии с подпунктом б (i) (а):

- а. если документы или другие виды доказательств получены с помощью государства, препровождение таких материалов требует согласия со стороны этого государства⁹;
- б. если заявления, документы или другие виды доказательств представлены свидетелем или экспертом, препровождение таких материалов регулируется положениями статьи 43¹⁰ [и требует согласия этого свидетеля или эксперта];

с) Суд может на условиях, изложенных в настоящем пункте, удовлетворить в соответствии с настоящим пунктом просьбу об оказании помощи, исходящую от государства-неучастника.

7. Форма и содержание просьбы

а) Просьбы о судебной и правовой [взаимной] помощи:

i) направляются в письменном виде. В неотложных случаях просьба может быть направлена любым средством, способным доставить письменное сообщение, при том условии, что она подтверждается [, если это необходимо,] по каналу, предусмотренному в статье 52; и

ii) содержат, в соответствующих случаях, следующую информацию:

а) краткое изложение цели просьбы и характера запрашиваемой помощи, в том числе юридической основы и оснований просьбы;

⁸ Были выражены мнения о том, что подпункты б (i) и (ii) должны быть отражены в Правилах.

⁹ Следует рассмотреть вопрос о связи со статьей 57.

¹⁰ Это касается положений о защите жертв и свидетелей.

- b) как можно более подробную информацию о местонахождении или личности любого лица или о месте, которого или которое необходимо найти или идентифицировать для того, чтобы оказать запрашиваемую помощь;
- c) краткое описание основных обстоятельств, на которых основывается просьба;
- d) причины и детальное изложение любых процедур или требования, подлежащих исполнению;
- [e) такую информацию, которая может потребоваться в соответствии с законодательством запрашиваемого государства для выполнения просьбы;]
- f) любую другую информацию, относящуюся к запрашиваемой помощи.

b) Суд может отказаться, в соответствии со статьей 43, от представления запрашиваемому государству [или государству, обращающемуся с просьбой в соответствии с пунктом 6,] конкретной информации о любых пострадавших, потенциальных свидетелях и их семьях, если он сочтет, что это необходимо для обеспечения их безопасности или физического и психического благополучия. Любая информация, которая предоставляется в соответствии с этой статьей запрашиваемому государству, должна передаваться и использоваться таким образом, чтобы при этом обеспечивались безопасность или физическое или психическое благополучие любых пострадавших, потенциальных свидетелей и их семей¹¹.

¹¹ Следует рассмотреть вопрос о том, можно ли перенести данное положение в статью 52 или 56.

СТАТЬЯ 56

ИСПОЛНЕНИЕ ПРОСЬБ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ СОГЛАСНО СТАТЬЕ 55

1. Просьбы о помощи исполняются в соответствии с законами запрашиваемого государства [и, если только это не запрещено такими законами, таким образом, как указано в просьбе, в том числе следуя любым процедурам, изложенным в ней, или позволяя лицам, конкретно указанным в просьбе, присутствовать или участвовать в процессе исполнения¹² [его компетентными властями]].
2. В случае представления срочной просьбы документы или доказательства, подготовленные в ответ, по просьбе Суда, направляются в срочном порядке¹³.
3. Ответы государств-участников, включая любые сопровождающие документы, [могут представляться на языке запрашиваемого государства] [представляются в соответствии с положениями пункта 2 статьи 52. Суд может также просить о представлении документов на языке оригинала].
4. [Прокурор] [Суд] может [, если поступит соответствующая просьба,] содействовать выполнению властями запрашиваемого государства просьбы об оказании судебной помощи [и может с согласия запрашиваемого государства осуществлять некоторые виды следственных действий на его территории].¹⁴
- 4 бис. [Для целей пункта 4] запрашиваемое государство, по получении просьбы, информирует Суд о времени и месте исполнения просьбы об оказании помощи.¹⁵
5. а) Обычные расходы, связанные с исполнением просьб на территории запрашиваемого государства, несет запрашиваемое государство, за исключением нижеследующих расходов, которые несет Суд:
 - i) расходы, связанные с поездками и обеспечением безопасности свидетелей и экспертов или передачей лиц, находящихся под стражей;
 - ii) расходы на письменный перевод, устный перевод и ведение стенограмм;
 - iii) путевые расходы и суточные Прокурора, его сотрудников и любого другого члена Суда; и
 - iv) расходы на подготовку любого заключения экспертов или доклада экспертизы, запрошенного Судом.

¹² Существует связь между этим положением и положениями о предоставлении полномочий пункта 4.

¹³ Были выражены мнения о том, что это должно быть отражено в Правилах.

¹⁴ Были выражены мнения о том, что пункт 1 представляет собой альтернативу данному пункту.

¹⁵ Были выражены мнения о том, что это должно быть отражено в Правилах.

b) Когда исполнение просьбы влечет за собой слишком большие расходы, [проводятся консультации для определения того, как эти расходы будут покрываться] [эти расходы покрываются Судом].

c) Положения настоящего пункта применяются с соответствующими изменениями в отношении обращенных к Суду просьб об оказании помощи¹⁶.

[6. a) Свидетелей или экспертов нельзя заставить давать показания в месте пребывания Суда.

[b) Если они не желают совершить поездку в место пребывания Суда, сбор их показаний осуществляется в стране их проживания или в таком другом месте, какое они могут определить по согласованию с Судом [в соответствии с национальными требованиями [и согласно стандартам международного права]¹⁷].

c) В целях обеспечения безопасности свидетелей и экспертов можно использовать любое средство коммуникации, позволяющее получить их показания без разглашения их имени¹⁸.]¹⁹

d) Никакого свидетеля или эксперта, явившегося в Суд, Суд не может подвергнуть преследованию, заключить под стражу или каким-либо другим образом ограничить его личную свободу в связи с любым действием [или бездействием], которые предшествовали отъезду данного лица из запрашиваемого государства.]

7. Положения, разрешающие любому лицу, заслушиваемому или допрашиваемому Судом согласно статье [...], ссылаться на ограничения, предназначенные для недопущения разглашения конфиденциальной информации, касающейся национальной обороны или безопасности, могут также применяться к исполнению просьб об оказании помощи, представленных в соответствии с настоящей статьей.

¹⁶ Аналогичные положения, возможно, потребуется включить в других местах в связи с ситуацией, когда Суд оказывает помощь государствам или государствам-участникам.

¹⁷ Точная формулировка будет зависеть от формулировки, принятой для статьи 44.

¹⁸ Защита свидетелей рассматривается также в статьях 26 и 43.

¹⁹ Были выражены мнения о взаимосвязи между подпунктами b и c и статьей 37 о судебном разбирательстве в присутствии обвиняемого.

[СТАТЬЯ 57

НОРМА О НЕИЗМЕННОСТИ УСЛОВИЙ

1. Ограничения в отношении других процессуальных действий против [предоставленного в распоряжение] [переданного] [выданного] лица

Никакое лицо [предоставленное в распоряжение] [переданное] [выданное] Суду согласно настоящему Уставу не подлежит:

а) каким-либо процессуальным действиям, наказанию или содержанию под стражей за любое уголовное деяние кроме того, в связи с которым данное лицо было [предоставлено в распоряжение] [передано] [выдано];

б) [предоставлению в распоряжение] [передаче] [выдаче] другому государству в связи с любым уголовным деянием²⁰

[за исключением случаев, когда он или она совершает это уголовное деяние после [выдачи] [предоставления в распоряжение] [передачи].

2. Ограничение в отношении других видов использования доказательств

Доказательства, предоставленные государством-участником в соответствии с настоящим Уставом, не используются в качестве доказательства [если это государство-участник высказывает об этом просьбу] для какой-либо иной цели, нежели та, для которой они были предоставлены [, если только это не является необходимым для сохранения права обвиняемого согласно статье 41(2)].

3. Отказ запрашиваемого государства от применения нормы

Суд может просить соответствующее государство отказаться от требований, установленных в пунктах 1 или 2, по причинам и в целях, которые указываются в просьбе. Если речь идет о пункте 1, то такая просьба сопровождается дополнительным ордером на арест и юридическим протоколом с изложением любого заявления, сделанного обвиняемым в отношении данного правонарушения.]²¹

²⁰ Вопрос о передаче и т.п. приговора о тюремном заключении от государства исполнения какому-либо третьему государству затрагивается в статье 59(4).

²¹ Эти квадратные скобки отражают мнения о том, что норма о неизменности условий не должна включаться в Устав.